



特定非営利活動法人

神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 409

August 2025

特定非営利活動法人 神戸日独協会

〒651-0085 神戸市中央区八幡通2-1-20

神戸リガッタ・アンド・アスレチック倶楽部1F

TEL/FAX 078-230-8150

E-mail: info@jdg-kobe.org

URL <https://www.jdg-kobe.org/>

NPO JAPANISCH-DEUTSCHE
GESELLSCHAFT KOBE

Bei Kobe Regatta & Athletic Club

In Isogami-Park Hachiman-Dori 2-1-20

Chuo-ku Kobe, Japan 〒651-0085

猛暑での雑感

神戸日独協会会長 柘田 義一

先月号にて暑中お見舞いを申し上げましたが、8月末にてもこの猛暑は治まりそうもありません。立秋(今年は8月7日)を過ぎてもなお残る暑さを残暑と言いますが、それどころか暑さが落ち着く時期の処暑(8月23日)を過ぎても連日の猛暑、会員の皆様にはお変わりありませんでしょうか。お見舞いを申し上げます。

最近の気象関係の報道では、これからの日本は春夏秋冬の四季はなくなり長期の暑い夏と冬の二季へと季節が変わるであろうとの予測が多く述べられています。温暖化による海水温の上昇の影響を島国である日本は特に強く受け、更に偏西風の異常な蛇行も加わり、この猛暑のみならず干ばつや局地的な集中豪雨などの大きな災害をもたらす異常気象に見舞われています。

温暖化は、先月も述べましたが、気象の分野だけではなく、特に昨年より農業生産や漁業分野へも強い影響を与え、食料品不足・高騰と日常食生活の負担が増大しています。このような時こそドイツをはじめヨーロッパでの気候変動・温暖化対策を参考にして喫緊の課題として温暖化を考えてみる必要があります。

協会の時事ニュースを読むドイツ語講座でのドイツ及びヨーロッパからの最新情報の受信、更に在神ドイツ人及びヨーロッパ人との Stammtisch を通じての情報交換に弊協会は努めています。

現在は世界中が政治・経済・社会上の混迷・混乱期にあり自国主義的な傾向を強めています。

このような時こそ、民間の国際交流団体の真価・役割が問われ、活動が期待されるのではないのでしょうか。ドイツを始めヨーロッパからの情報を受信して、さらに発信しませんか。

神戸日独協会は、ドイツ語圏(及びヨーロッパ)が好きだ、興味がある、もっと知りたいという人々の会なのです。温暖化のみならずポピュリズム等々日本も直面してきた各種問題を先進国(?)であるドイツ・EUを通じて一緒に考えてみませんか。

主催行事報告

神戸日独協会主催 ビアフレスト2025

8月9日(土)17:00~20:00にステーキ&ビアレストラン「ロイン三宮店」にてビアフェスト2025を開催しました。今年は猛暑のためか7月中に定員を超える参加申込をいただき、会場の関係から申し込みをお断りせざるを得ない状況となり、ご参加いただけなかった方々にはご迷惑をお掛けしましたこととお詫び申し上げます。

大阪・神戸ドイツ連邦共和国副総領事 Denise Hensel 様にはご着任早々にも拘らず総領事館実習生の Annika Schienbei さんと共々ご参加いただきました。例年のように平野新祐さんのアコーディオン演奏と「ドイツ歌声サロン」をご担当の岩島佳子さんのリードで多くのビアソングやドイツの愛唱歌を参加者全員で歌い、「アヒルのダンス」を踊り、「ムカデの行進」を行い、猛暑を忘れる一夜でした。ご参加の皆様、特に歌唱をリードしてくださいました「ドイツ歌声サロン」参加メンバーの皆様に、心より御礼を申し上げます。

ビアフェストに初めて参加して

「ドイツ歌声サロン」メンバー 笠木 貴美子

白青のバイエルン州旗が会場を彩り、軽快なアコーディオンに合わせた陽気なビアソングで会場はまるで一夜限りのバイエルンのビアホールに変身したかのようでした。会場一杯の参加者は、ジョッキを片手に高々と揚げ、肩を揺らして「乾杯の歌」を声高らかに歌い、「アインス、ツヴァイ、ドライ、グズファ」の掛け声で一気に盛り上がり、プロースト！隣や近くの方たちとビールを酌み交わし、グイッと飲み干し、その後も、美味しいお料理を味わいながら、和やかな会話を楽しみました。私にとって初めてのビアフェストは、何もかも新鮮で感動的で日々の心配事から解放され、音楽とビールに包まれた最高に楽しいひとときとなりました。杯を酌み交わすたびに、自然と人と人との交流が生まれ、広がり、ビール大国ドイツが育んできた素晴らしい伝統文化を肌で感じる事が出来ました。ドイツ出身の方もおられ、終始笑顔で、肩をゆらしながらビールとドイツ語でのお喋りを楽しんおられる姿を拝見して、きっと母国に帰ったようにくつろいでおられるのだなと嬉しく思いました。私たちドイツ歌声サロンのメンバーは、日頃練習している中から「いざ飲めや、兄弟よ」など3曲披露させていただきましたが、会場の皆様が一体となって手拍子をとって盛り上がりくださったことがとても嬉しかったです。女性のメンバーは、鮮やかな色彩の民族衣装(ディアンドル)を身に着けて、ハイジになった気分でした。「皆さん、飲んでますか？」の呼びかけと「乾杯の歌」が繰り返されるたび、会場の熱気と共に私たちの気分も一層高まりました。平野新祐さんの素晴らしいアコーディオン演奏、岩島佳子さんの「エーデルヴァイス」「雪のワルツ」のカウベル演奏と生き生きと心躍るビアソングの素晴らしい歌声に魅了され、気が付けば大勢の参加者が列になって笑顔でダンスを楽しんでいました。参加者全員の心が一つになった最高に幸せな瞬間でした。最後は参加者全員で「別れの歌」を合唱し、来年も又、元気で皆様とお会いできることを心から祈って帰途につきました。

杣田会長、奥様、日独協会の関係者の皆様、本当に素晴らしい機会を有難うございました。

Eins, zwei, drei, g'suffa, unser diesjähriges fröhliches Bierfest im Restaurant ROIN

Mitglied Dorothea Goda

Am 9.8.2025 fand das jährliche Bierfest der DJG Kobe im Restaurant ROIN statt.

Herr Masuda begrüßte in seiner Ansprache die ca. 60 Gäste und wünschte allen viel Spaß. Nachdem auch Frau Hensel vom Generalkonsulat Osaka die Gäste begrüßte und sich für die Einladung bedankte, hielt sie es für eine wichtige Idee, auf diese Weise von den Kulturen, der Sprache und den Brauchtümern zu lernen.

So konnte das Bierfest beginnen und Herr Masuda erhob das Glas mit den traditionellen Worten, Ein Prosit der Gemütlichkeit eins, zwei, drei, g'suffa.Prost!

Es wurde getrunken, gegessen, deutsche Lieblingslieder der Japaner gesungen, Trink, trink, Brüderlein trink und viele mehr in Begleitung des Akkordeons und der Solistin, der beliebte Ententanz wurde mit Begeisterung getanzt und die Polonäse zog durch das ganze Lokal, es war pure Freude und Spaß. Ein gelungener Abend nahm nach fast 3 Stunden sein Ende, nachdem noch eine Zugabe der Sängerin erklatscht wurde. Danke an alle Gäste, an die Veranstalter, an die Helfer und besonders an Herrn und Frau Masuda, danke für das wunderschöne, fröhliche Fest, und wir freuen uns alle auf das nächste Jahr, wenn es wieder heißt, ein Prosit der Gemütlichkeit, eins, zwei, drei g'suffa!

一、二、三、飲み干せ！

ロインでの今年の楽しいビアフェスト

会員 ドロテア 合田

2025年8月9日に神戸日独協会の例年のビアフェストがレストラン「ロイン」にて開催されました。枡田会長がご挨拶で約60名のゲストの方々を歓迎され、皆さんが大いに楽しんでいただきたいと述べられました。ドイツ総領事館ヘンゼル領事様がご挨拶をされご招待への感謝を述べられた後、領事様は文化や言語や習わしをこの会でのこのような方法で学ばれることを重要なアイデアと思われたことでしょう

ビアフェストが始まりました。枡田会長がジョッキを掲げ、ビール会でのしきたりの「乾杯、心地よき集いに！一、二、三、飲み干せ、乾杯！」の乾杯の歌で始まりです。

ビールが飲まれ、食事がなされ、日本人の好きなドイツの歌が歌われました。「いざ飲めや、兄弟よ」、そしてアコーディオンの伴奏と女性ソリストと共にもっと多くの歌が歌われ、人気のアヒルのダンスが熱中して踊られ、会場内全体を「ムカデの行進」が行われました。それはそれは全くの喜びであり楽しみでした。ソリストのアンコール曲に拍手喝采が送られた後、大成功の夜はほぼ3時間で終わりました。

全てのゲストに、主催者たちに、協力者たちに、特に枡田ご夫妻に感謝を致します。とても素敵で楽しいフェストに感謝をするとともに、来年もまた「乾杯、心地よき集いに！一、二、三、飲み干せ、乾杯！」ということであれば、私たちは皆楽しみにしています。

(枡田 記)

会 員 の 広 場

このコーナーは、会報を通して会員相互の交流をしていただくための「広場」です。投稿をお待ちしています。今月は休載します。

(投稿規定: MSPゴシック12ポ、A4 1枚程度まで(多くの方に投稿していただくために、字数を厳守してください)、添付にて毎月第4月曜までに事務局へ)

ドイツ歌声サロン

この会は、ドイツ歌曲・オペラの名曲、ドイツの流行歌やドイツ映画音楽、ビアソングのみならずドイツの家庭や集会で広く歌われ、日本でも親しみ歌い継がれてきたドイツの愛唱歌をも採り上げています。3ヶ月でドイツ語での歌3曲をマスターします。

9月は、Wien, die Stadt meiner Träume (ウィーン、わが夢の街)、Wenn der weiße Flieder wieder blüht (白いリラの花がまた咲く頃)、An die Freude (歓喜の歌、ベートーヴェン交響曲第9番第4楽章で歌われる第一主題)を歌います。

講 師: 岩島 佳子さん

日 時: 9月6日(土) 13:30~15:00

場 所: 神戸日独協会教室

参 加 費: 2000円

参加条件: 神戸日独協会会員以外にも多くの方のご参加をお待ちしています。ドイツ語の歌を主として歌いますが、ドイツ語が初めての方も是非ともご参加ください。

申込先	メール	info@jdg-kobe.org	TEL・FAX	078-230-8150(月~金14~17:00)
-----	-----	-------------------	---------	---------------------------

ハントアルバイトの会(ポーセラーツ)

手仕事による製品作りのお好きな方の「会員サークル ハントアルバイトの会」が活動しています。カルチャー教室などでビーズ&ジュエリー刺繍やポーセラーツ等を学ぶ「ぶどうの木」を主宰している堀田真美子さんを講師としてお招きして、初めて参加の方はマグカップや小皿に、継続参加の方は希望の食器に希望の絵柄で製作します。自分のデザインによる食器作りを楽しみましょう。9月はハロウィンの飾りとオクトーバーフェストの小額を作成します。

是非ともご参加いただき、秋の季節をお手製の作品でお飾り下さい!

講 師: 堀田真美子さん、枡田節子さん

日 時: 9月28日(日)14:00~16:00

場 所: 神戸日独協会教室

会 費: 1500円 (材料費+お茶代)

参加条件: 神戸日独協会会員以外にも多くの方のご参加をお待ちしています。

申 込: 9月26日(金)まで

申込先	メール	info@jdg-kobe.org	TEL・FAX	078-230-8150(月~金14~17:00)
-----	-----	-------------------	---------	---------------------------

ドイツ語談話室

第249回ドイツ語談話室

日 時 : 2025年7月19日(土) 14-16時

場 所 : 神戸日独協会会議室

テーマ : いま現在、世界で起こっている事

今回の司会は、井川伸子さんが担当し、世界中で多くの問題が起きていることを話した。スペインやイタリアでの森林火災、イスラエルがガザで繰り返している爆撃による殺戮、ソ連のウクライナへの侵略行為、等々。日本でも九州地方を襲っている長期の地震の連続。世界中で多くの問題が起き続けている。

次に参加者の皆さんの発言を一部紹介する。

—日本では気候変動の問題が直撃している。早すぎる猛暑の到来と、ひどい湿度に悩まされ続けている。京都・大阪に比べ比較的涼しい神戸でも、6月に既に30℃を越えている。

—ヨーロッパでも猛暑のため、パリでは一部の小学校が学級閉鎖に追い込まれている。

—ヨーロッパでは、気候が激しく変動し、大雨になったり、猛暑になったりしている。

—スペインで大規模な停電が発生して、鉄道や社会的インフラが大打撃を受けている。

—人工的な空調に頼らず、自然な環境の中で生活したいが、今や全国的に、空調なしでは生活が出来ない。そして、その空調の排熱が、ますます日本中を熱くしている。

—太陽光発電用のパネルの生産は中国がトップで、世界に輸出している。太陽光発電の弱みは、天候に左右されやすい事だ。

—いつも多くの問題が発生するが、今この時点が自分にとってベストだ、と考えて対処する。

—AI に頼る事が多くなって来ているが、果たしてこれは良い事だろうか。AI は、人を幸せにすることもあるが、また不幸にすることもある。

—輸入関税を武器に、トランプ大統領が世界経済に悪影響を与えているが、彼のような独りよがりの人間が今後も出てくるのは困った現象だ。

—ドイツでは少雨の地区があり、今後の農作物の収穫に影響するのでは、と心配されている。

—ドイツの新しい連合政権は、多くの問題を抱えていて、今後の政権運営が心配である。特に連合政権を構成しているメンバーに、政治家としての資格に欠ける連中がいる。

今後のドイツ語談話室の予定

第251回 2025年9月20日 テーマ : 健康のためどのように備えているか

Protokoll der 249. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit: Samstag, 19. Juli 2025, 14 bis 15 Uhr

Thema: Was passiert jetzt in der Welt?

Dieses Mal hatte Frau Nobuko Ikawa die Gesprächsleitung und sprach von vielen Problemen, denen sich die Welt zurzeit gegenüber sieht, z.B. Waldbrände in Spanien und

Italien, Israels wiederholte Massaker im Gazastreifen, usw. In Japan wird die Region Kyushu von einer langen Reihe von Erdbeben erschüttert.

Hier einige der Wortmeldungen zum Thema:

-Japan ist stark von den Folgen des Klimawandels betroffen. Das Land leidet weiterhin unter extremer Hitze und unerbittlicher Luftfeuchtigkeit. Selbst in Kobe, wo es im Vergleich zu Kyoto und Osaka relativ kühl ist, wurden im Juni bereits Temperaturen von über 30 Grad C gemessen.

-Aufgrund der extremen Hitze in Europa mussten einige Grundschulen in Paris vorübergehend geschlossen werden.

-In Europa schwankt das Wetter dramatisch, was zu starkem Regen und extremer Hitze führt.

-In Spanien kam es zu einem großflächigen Stromausfall, die Eisenbahnen und die soziale Infrastruktur waren schwer beschädigt.

-Obwohl die Menschen lieber in einer natürlichen Umgebung ohne künstliche Klimaanlage leben würden, ist ein Leben ohne Klimaanlagen landesweit unmöglich geworden. Und die Abwärme dieser Klimaanlagen heizt Japan noch weiter auf.

-China ist der führende Hersteller von Solarmodulen und exportiert diese weltweit. Die Schwäche der Solarstromerzeugung ist ihre Wetterabhängigkeit.

-Überall um uns herum tauchen viele Probleme auf, doch wir begegnen ihnen mit der Annahme, dass es im Moment für uns noch gut sei.

-Wir verlassen uns zunehmend auf KI, doch ist das wirklich eine gute Sache? KI kann Menschen glücklich machen, aber auch unglücklich.

-Präsident Trump schädigt mit Importzöllen die Weltwirtschaft. Es ist beunruhigend, dass egozentrische Menschen wie er auftauchen und wieder an Einfluss gewinnen.

-In Deutschland gibt es Gebiete mit wenig Niederschlag, und es besteht die Sorge, dass dies die künftigen Ernten beeinträchtigen könnte.

-Die neue deutsche Koalitionsregierung steht vor vielen Problemen, und es gibt Zweifel an ihrer zukünftigen Regierungsführung. Es gibt Mitglieder der Koalitionsregierung, denen die Qualifikation zum Politiker angezweifelt wird.

Nächstes Treffen:

Samstag, 20. September 2025, 14 bis 16 Uhr. Thema: Was machen Sie, um gesund zu leben?

9月の企画委員会のお知らせ

9月の委員会は定例通り開催いたしますので、是非とも参加し、協会の運営や企画などにご意見を下さい。

日 時： 2025年9月13日(土) 15:00～17:00

場 所： 神戸日独協会事務室兼会議室

話 題： 2025年度下半期の事業計画について。

ご出席いただける方は、事務室へ電話・メールにてご連絡ください。当日参加も可。

事務室からのお知らせ

会報印刷・発送ボランティア募集

6月より協会事務所にて会報の印刷・封入・発送の作業を行っています。5月までの外部印刷所での印刷では料金割引適用を受けるために金曜日に行っていましたが、8月からはそのような事情もなくなりましたので、本来の第4木曜日に印刷・封入・発送に変更をします。是非とも多くの会員のご協力をお願いいたします。

次回の印刷・封入・発送は9月25日(木)を予定しています。

印刷・封入・発送とも11時より神戸日独協会事務室にて行います(13時頃終了予定)。

お手伝いいただける方は事前に事務室へご連絡下さい(TEL 078-230-8150)。

行事等の写真について

会報では輪転機印刷のため写真等の掲載は略させていただいています。協会ホームページ及びSNSに掲載していますので、ぜひご覧ください。



ホームページ
Homepage



インスタグラム
Instagram



X
Twitter

これからの神戸日独協会の催し

日 時	催 し	会 場	申込〆切 など
9月6日(土) 13:30~15:00	ドイツ歌声サロン	神戸日独協会教室	当日参加可
9月13日(土) 15:00~17:00	企画委員会	神戸日独協会会議室	当日参加可
9月20日(土) 14:00~16:00	ドイツ語談話室	神戸日独協会会議室	当日参加可
9月28日(日) 14:00~16:00	ハントアルバイトの会 (ポーセラーツ)	神戸日独協会教室	9月26日